

How to Cite:

Yusupov, O. Y. (2021). The russification legacy of historical monuments of Uzbekistan. *Linguistics and Culture Review*, 5(S2), 1030-1034.

<https://doi.org/10.21744/lingcure.v5nS2.1718>

The Russification Legacy of Historical Monuments of Uzbekistan

Otabek Yakubovich Yusupov

Samarkand State Institute of Foreign Languages, Samarkand, Uzbekistan

Abstract---This article illustrates the naming convention of historical monuments by the Russian Empire and the Soviet Union in Uzbekistan. The Russification is a form of cultural assimilation during which the non-Russian communities whether voluntary or involuntary gave up their culture or statehood or language in favor of the Russian culture. Undeniably, the Russification in the naming convention of Uzbekistan's historical monuments still bears its legacy. For instance, the names of archaeological finding on the territories of Selengur—Kulbulak and Teshiktash—pronounced in the Russian phonetics rather than Uzbek. Rather, Kulbulak is ought to be spelled Qulbulog; and, Teshiktash—Teshiktosh.

Keywords---historical monuments of Uzbekistan, Russian language, spelling and pronunciation, Tajik language, The Russification in the naming convention, Uzbek language.

Introduction

Reviewing the lecture notes of the Historical Monuments of Uzbekistan Course reminded that our country has been part of the Soviet Union (1917s through 1991.) Despite gaining independence, its legacy remains in the naming of our historical monuments. Therefore, it is important to revisit the issue and point out the original names of the historical monuments of Uzbekistan. The naming convention is a convention to generally agreed scheme for naming things. Moreover, the names of historical places due to their unique identity must remain intact in their spelling and pronunciation (Seidenberg et al., 1984; Derwing & Rossiter, 2002). Albeit, the Russian Empire in the early 1900s and then the Soviet Union architectural historians and scientist did not follow the principle of naming convention. These experts did not possess the native language skills in Uzbek or Tajik and their native language was Russian (Shchitov et al., 2015; Meskill & Anthony, 2005). There is a great difference in phonetics between Russian and Uzbek languages. The Russian alphabet does not have the letters q, dj, g', o', therefore, the naming of the historical monuments were done through

Linguistics and Culture Review © 2021.

Corresponding author: Yusupov, O. Y.; Email: yyotabek22@gmail.com

Manuscript submitted: 18 July 2021, Manuscript revised: 27 Oct 2021, Accepted for publication: 09 Nov 2021

1030

the Russian phonetic pronunciation. For instance, Kashkadarya is spelled Qashqadaryo as it is pronounced. However, since the Russian native speakers spelled it Kashkadarya as they would pronounce it (Baranova & Fedorova, 2019; Firat et al., 2017).

Argument

Since gaining independence from the Soviet Union in 1991, Uzbekistan has made successful progress towards Sovereign Democratic country. There are continuous improvements in the economic, cultural and educational fields and numerous initiatives are launched yearly (Ristati, 2017; Nehe et al., 2018). As the dean of the English Faculty 2, I detect ongoing educational progress and reforms (Britsyn et al., 2021). Therefore, one of the remarkable inferences I came across is the naming convention of historical monuments of Central Asia that was generally practiced during the Soviet Union. The main official language of the Soviet Union was Russian in addition to the native language of each republic under the United Soviet Socialist Republics (USSR.) For instance, the Uzbek Soviet Socialist Republic had Uzbek language as its native and Russian language as being of part the USSR (Shevchuk et al., 2015; Narynov et al., 2020).

Literature review on the legacy of Russification of the historical monuments of Uzbekistan

The available research does not examine the russification of the historical monuments but rather focuses on the geographical, political and the governance spheres influenced by the Russian Empire and the Soviet Union (Bozovic et al., 2021). There is only one article that sites the influence of the Soviet Union and how it russified the preservation history. The article is written by Craig Benjamin and published on July 20, 2018 and titled “Soviet Central Asia and the Preservation of History” (Benjamin, 2018). This article examines on how the Soviet Union focused on preservation history and in doing so inevitably resulted in its russification. It does not touch the issue of russification in the naming of these historical monuments.

One other available research examines the political side of Russification and the influence of the Soviet Union on the Uzbek Soviet Socialist Government—“Redefining National Identity in Uzbekistan: Symbolic Tensions in Tashkent’s Official Public Landscape” (Bell, 1999). However, this article only examines the political side of the country after the collapse of the Soviet Union. Obviously, the issue of russification has never been researched before because it has not been an issue. I believe that it was due to being part of the Russian Empire and the Soviet Union for over 70 years. Therefore, it is of utmost importance that we take a leading role in restoring our deep cultural, geographical, and customary traditions in our history (Altam, 2020).

Results and Findings

The lecture notes from the faculty course titled “Historical Monuments of Uzbekistan” clearly illustrate the issue of russification. Here are names that must be revised.

Allakulikhan-Aliqulikhon
 Afrasiab-Afrosiyob
 Ak-Mosque-Oq Mosque
 Ak-Saray-Oq-Saroy
 Amudarya-Amudaryo
 Amudarya-Amudaryo
 Bogodur-Bahodir
 Buhara/Bukhara-Bukhoro
 Chimkurgan-Chimqo'rg'on
 Chirchik-Chirchiq
 Coy Krylgan-Kala-Qoy Qrilgan Qala
 Dashti-Qipchaq –Dashti-Qipchoq
 Er-Kurgan-Yer Qurg'on
 Fergana-Farg'ona
 Karshi –Qarshi
 Khorezm-Horazm
 Kipchak-Qipchoq
 Kitab-Kitob
 Kokand-Quqon
 Kumushkurgan-Kumushqo'rg'on
 Kushkurgan-Qushqo'rg'on
 Kuvasay-Quvasoy
 Kyzyltepa-Qiziltepa
 Mangishlak-Manqishloq
 Marakand-Marqand
 Maverannakhr-Mowarounnahr
 Quran-Qur'on
 Shakhriyabz-Shahrisabz
 Shash-Shosh
 Syrdarya-Syrdaryo
 Tazabag-Tozabog'
 Tillya-kori –Tillo-Kori
 Toprak-kala-Tuproq Qala
 Turkestan-Turkiston
 Zarafshan-Zarafshon

Additionally, I recommend creating a commission consisting of linguistic, cultural, architectural, and tourism experts to discuss and decided on the standardized procedure of conventional naming of our historical monuments in Uzbekistan.

Summary

Since gaining our independence from the Soviet Union, we have achieved significant progress in educational, cultural and economic sectors (Suryasa et al., 2019). Teaching at the educational institution provides me with a plenty of opportunities to not only experience but also oversee these changes, particularly

educational reforms. Whether we like it or not, Uzbekistan was a part of the Soviet Union for over 70 years including the Russian Tsarist Empire. Undeniably, this lengthy period leaves strong mark in every fabric of social, economical, cultural and political spheres. Therefore, it is of no wonder that we have the remaining issue of Russification in the naming of our historical monuments in Uzbekistan.

Take the name of the famous architectural ensemble Lyabi-Hauz in Bukhara. The word 'lyabi' does neither exist in Russian, Uzbek or Tajik languages (Ameri & Khodayar, 2014). There is a word 'lab-i' in Uzbek and Tajik languages with the literal meaning 'lip.' And, the same applies to the word 'hauz.' There is a word 'hawuz' or 'howuz' in Uzbek and Tajik languages meaning pond. Therefore, 'Lyabi-Hauz' must be spelled 'Lab-i Hawuz or Howuz' depending on generally agreed naming convention.

This article examines the lecture notes of the Historical Monuments of Uzbekistan taught at our faculty. It has plenty of evidence of the russification legacy. Here are some examples. Badakhshan, Darya, Kashkadarya, Kulbulak, Pendjikent, Selengur, Surkhan, Teshiktash, Zamanbaba, and Zarafshan. In fact, the names of these cities and regions are spelled and pronounced as follows. Bodokhshon, Daryo, Qashqadaryo, Qulbuloq, Pandjakent, Sulung'ur, Surkhon, Teshiktosh, Zamonbobo, and Zarafshon.

Conclusion

Evidently, the names of our historical monuments ought to be correctly spelled and pronounced otherwise, they do not represent our culture, customs and traditions. Therefore, I recommend revisiting the naming convention of the historical monuments of Uzbekistan in order to correct the spelling and the pronunciation.

Moreover, based on the findings, I recommend establishing a national committee and a commission consisting of experts in tourism, linguistics, architecture, history, geography and cultural studies to come up with the standardized naming convention. Nowadays, more than ever, we need to revive and reclaim our national identity in the world stage. Uzbekistan is rich in history and the only way to celebrate it is through the proclamation of our linguistic pronunciation and spelling.

References

- Altam, S. . (2020). Influence of social media on EFL Yemeni learners in Indian Universities during Covid-19 Pandemic. *Linguistics and Culture Review*, 4(1), 35-47. <https://doi.org/10.21744/lingcure.v4n1.19>
- Ameri, H., & Khodayar, E. (2014). Construction of Past Participle in the Contemporary Tajik Language Case Study: Fitrat Bukharai's Monazera and Bayânât-e Sayyâh-e Hendi. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 122, 461-464. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.01.1373>

- Baranova, V., & Fedorova, K. (2019). 'Invisible minorities' and 'hidden diversity' in Saint-Petersburg's linguistic landscape. *Language & communication*, 68, 17-27. <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2018.10.013>
- Bell, J. (1999). Redefining national identity in Uzbekistan: symbolic tensions in Tashkent's official public landscape. *Ecumene*, 6(2), 183-213.
- Benjamin, C. (2018). Soviet Central Asia and the preservation of history. *Humanities*, 7(3), 73.
- Bozovic, M., Chenoweth, C., Lassin, J., & Kirkpatrick, T. (2021). Knight Moves: Russifying Quantitative Literary Studies. *Russian Literature*, 122, 113-138. <https://doi.org/10.1016/j.ruslit.2021.07.006>
- Britsyn, V., Sukalenko, T., Ladyniak, N., Kaleniuk, S., & Zhelyazkova, V. (2021). Modern tendencies of development of norms of Ukrainian language. *Linguistics and Culture Review*, 5(S4), 102-113. <https://doi.org/10.21744/lingcure.v5nS4.1653>
- Derwing, T. M., & Rossiter, M. J. (2002). ESL learners' perceptions of their pronunciation needs and strategies. *System*, 30(2), 155-166. [https://doi.org/10.1016/S0346-251X\(02\)00012-X](https://doi.org/10.1016/S0346-251X(02)00012-X)
- Firat, O., Cho, K., Sankaran, B., Vural, F. T. Y., & Bengio, Y. (2017). Multi-way, multilingual neural machine translation. *Computer Speech & Language*, 45, 236-252. <https://doi.org/10.1016/j.csl.2016.10.006>
- Meskill, C., & Anthony, N. (2005). Foreign language learning with CMC: Forms of online instructional discourse in a hybrid Russian class. *System*, 33(1), 89-105. <https://doi.org/10.1016/j.system.2005.01.001>
- Narynov, S., Mukhtarkhanuly, D., & Omarov, B. (2020). Dataset of depressive posts in Russian language collected from social media. *Data in brief*, 29, 105195. <https://doi.org/10.1016/j.dib.2020.105195>
- Nehe, B. M., Mayuni, I., & Rahmat, A. (2018). Using sociodrama in EFL speaking class: Related to student achievement. *International Journal of Linguistics, Literature and Culture*, 4(4), 44-52. <https://doi.org/10.21744/ijllc.v4n4.262>
- Ristati, .-. (2017). The difficulties in pronunciation of fricatives [f] and [v] by learners of English whose first language is Dayak Ngaju: Applied linguistics. *International Journal of Linguistics, Literature and Culture*, 3(1), 47-55.
- Seidenberg, M. S., Waters, G. S., Barnes, M. A., & Tanenhaus, M. K. (1984). When does irregular spelling or pronunciation influence word recognition?. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 23(3), 383-404. [https://doi.org/10.1016/S0022-5371\(84\)90270-6](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(84)90270-6)
- Shchitov, A. G., Ol'ga, G. S., Shchitova, D. A., Stasinska, P., & Chieu, D. T. (2015). Features of the learning modular system moodle use in teaching the Russian language to Russian and foreign Students at an Institution of Higher Education. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 215, 170-175. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.11.613>
- Shevchuk, A., Strebkov, D., & Davis, S. N. (2015). Educational mismatch, gender, and satisfaction in self-employment: The case of Russian-language internet freelancers. *Research in Social Stratification and Mobility*, 40, 16-28. <https://doi.org/10.1016/j.rssm.2015.02.004>
- Suryasa, I.W., Sudipa, I.N., Puspani, I.A.M., Netra, I.M. (2019). Translation procedure of happy emotion of english into indonesian in kṛṣṇa text. *Journal of Language Teaching and Research*, 10(4), 738-746